



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione.

Anno Accademico 2021/2022

Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Interculturale – LM38

Insegnamento	Lingua e traduzione: lingua francese I
CFU	7+5(E)
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/04
Metodologia didattica	- Lezioni frontali, esercitazioni (activités "sur la forme", jeux de rôle, dramatisation, etc.), lavori di gruppo e presentazioni orali. - Didattica laboratoriale.
Nr. ore di aula	
Nr. ore di studio autonomo	218
Nr. ore di laboratorio	
Mutuazione	
Annualità	1° anno
Periodo di svolgimento	Annuale

Docente	E-mail	Ruolo <sup>1</sup>	SSD docente
Luca FANTINO	luca.fantino@unikore.it	DC	
Angelica ALFANO	angelica.alfano@unikore.it	CEL	

Propedeuticità	Possedere un livello B2 di conoscenza della lingua francese. Essere in possesso della laurea triennale.
Sede delle lezioni	Sede del corso di laurea

## Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore

## Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni è pubblicato sulla pagina web del corso di laurea

## Obiettivi formativi

Con l'avvento della società dell'informazione globalizzata, siamo entrati a pieno titolo nell'età della traduzione generalizzata: si traduce per scoprire una cultura, per appropriarsi di un sapere, per diffondere, difendere, imporre o combattere dottrine filosofiche o sistemi politici. Si traduce per far progredire la scienza e la tecnologia, le arti e le opere letterarie e non. Il corso si propone dunque di analizzare lo stretto rapporto tra traduzione e globalizzazione; traduzione intesa come dialogo interculturale, vettore e prodotto della globalizzazione.

Inoltre, l'insegnamento verrà impostato in modo da favorire l'acquisizione di competenze

<sup>1</sup> PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).

linguistiche e comunicative (ascolto, espressione orale, espressione scritta, comprensione scritta) relative al "Livello Superiore" secondo i parametri del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue e del Portfolio Europeo delle lingue (Livello C1).

### Contenuti del Programma

Per raggiungere gli obiettivi prefissati, l'insegnamento di lingua francese è suddiviso in 2 parti volte a fornire agli studenti le conoscenze e le competenze necessarie per l'inserimento corretto nel milieu professionale previsto per i laureati in Lingue per la Comunicazione Interculturale:

1. Corso con il docente.
2. Esercitazioni e lettorato con l'esperta linguistica.

#### 1. **Corso con il docente (Prof. Luca Fantino)**

Il corso con il docente è una presentazione sintetica del vasto settore della traduttologia e si propone di mettere in evidenza la diversità degli approcci teorici e delle pratiche professionali nel campo della traduzione e dell'interpretazione. Il corso mira a fornire agli studenti gli strumenti metodologici avanzati nell'analisi linguistica e nella traduzione di testi di diversa tipologia (testi letterari, pubblicitari, audiovisivi, fumetti, etc.).

Il corso si articola in 3 sezioni:

1. Teoria della traduzione: epistemologia generale, quadro storico della traduzione, approcci e modelli traduttivi, teorie della traduzione, problematiche della traduttologia (trasposizione, modulazione, adattamento, trascrizione, etc.), traduzione e interpretazione, pedagogia e didattica della traduzione, campi di applicazione della traduttologia.
2. Pratiche traduttive: il corso mira a proporre non soltanto un metodo di approccio alla traduzione ma anche una riflessione contrastiva sui codici linguistici e culturali italiani e francesi. Il corso vuole essere un percorso di avviamento all'esercizio della traduzione, che va considerata sempre come un lavoro di mediazione, d'interpretazione. Verranno privilegiati i testi letterari -per quanto la metodologia illustrata può essere adattata alla traduzione di qualsiasi tipo di testo- in quanto la lingua letteraria offre una correzione sintattica, una varietà di registri, una ricchezza lessicale che aprono le porte a ogni tipo di traduzione. Verranno prese in esame le principali problematiche contrastive: ordine nominale, ordine verbale, frase complessa.
3. Avanguardia/avanguardie: Filippo Tommaso Marinetti, scrittore d'avanguardia tra Francia e Italia. Verrà analizzato il futurismo come movimento artistico totale, pluridisciplinare ed internazionale, capace di orientare le avanguardie tra il 1909 ed il 1913. Verranno analizzati -da una prospettiva contrastiva- gli elementi morfosintattici, stilistici, retorici dei Manifesti in lingua italiana e francese di Marinetti per dimostrare come lo scrittore italo-francese abbia inventato il prototipo stesso d'avanguardia storica, proponendo una ideologia ed una pratica letteraria che sono serviti da modello agli altri movimenti.

#### 2. **Esercitazioni con esperta linguistica (Dott.ssa Angelica Alfano):**

Durante le ore di esercitazioni vengono potenziate le quattro abilità linguistiche (comprensione orale e comprensione scritta, produzione orale e produzione scritta) attraverso simulazioni di situazioni comunicative autentiche e percorsi didattici finalizzati al raggiungimento del livello C1 del QCER. Viene data particolare importanza all'arricchimento lessicale, allo studio delle espressioni idiomatiche, alla variazione diatopica e diastratica della lingua (*Le français de la Francophonie et le*

*français familier/jeune*). Senza tralasciare il perfezionamento della fonetica e lo studio/approfondimento di alcuni contenuti grammaticali. Infine, una parte centrale delle esercitazioni viene dedicata all'apprendimento delle tecniche redazionali della *synthèse* di documenti (saggi, articoli, interviste, ecc.).

### 3. **Lettorato con esperta linguistica (Dott.ssa Angelica Alfano):**

Durante le ore di lettorato viene potenziata la competenza comunicativa attraverso attività in interazione, mirate al consolidamento delle competenze linguistiche, sociolinguistiche e pragmatiche. L'obiettivo delle lezioni è, da una parte, quello di offrire un contatto diretto con situazioni reali di comunicazione lavorando con documenti autentici multimediali e, dall'altra, favorire la realizzazione di determinati atti linguistici (*actes de parole: débattre, établir des comparaisons, nuancer, préciser, argumenter, exprimer ses sentiments, ses émotions, parler des quantités, décrire, gérer les conflits, présenter un projet, etc.*).

---

#### Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

---

I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:

1. Conoscenza e capacità di comprensione. Capire testi complessi su argomenti sia concreti che astratti a condizione che il tema sia relativamente familiare. Capire testi scritti in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Nell'espressione orale, è in grado di comunicare con un grado di spontaneità e scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi. È in grado di partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni. È in grado di scrivere testi chiari e articolati e di fornire informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione. Acquisizione attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato della descrizione dei principali temi della lingua e della linguistica a livello superiore.
3. Autonomia di giudizio. Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano registri e stili diversi e terminologia tecnica, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.
4. Abilità comunicative. Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello C1, ovvero esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandone dei temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato.
5. Capacità di apprendimento. Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello C1.

---

#### Testi per lo studio della disciplina

---

### 1. **Corso docente**

#### TESTI DI RIFERIMENTO

- Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, De Boeck, 2016.
- Georges Mounin, *Les belles infidèles*, Presses Universitaires du Septentrion, 2016
- Josiane Podeur, *Jeux de traduction*, Liguori editore, 2016
- Sarah Amrani, Elisabeth Grimaldi Dalla lettura...à la traduction. *Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français*, Catania, CUECM, 2007

- Giovanni Lista, *Le Futurisme, création et avant-garde*, Les éditions de l'amateur, 2001
- Giovanni Lista, *Le Futurisme : Une avant-garde radicale*, Gallimard, 2008
- Dossier fornito dal docente (parte integrante e fondamentale del programma)
- Dossier con una selezione di diverse tipologie testuali e alcune esemplificazioni di traduzione contrastiva.

## 2. Esercitazioni e lettorato

Materiale fornito dalla CEL e da scaricare sulla piattaforma del corso (unikorefad.it, cartella: "a.a. 2021-2022").

### TESTI DI RIFERIMENTO

- Pinson, Cécile (coordination). *Édito Niveau C1*. Paris, Éditions Didier, 2018.
- Pinson, Cécile (coordination). *Édito Niveau C1. Cahier d'activités*. Paris, Éditions Didier, 2018.
- Miquel, Claire. *Communication progressive du français, B2 C1 avancé*. Paris, CLE International, 2017.
- Chevallier-Wixler, D. ; Duplex, D. ; Jouette, I. ; Mègre, B. *Réussir le DALF, niveaux C1 et C2 du Cadre européen commun de référence*. Paris, Éditions Didier, 2007.
- Charnet, C. ; Robin-Nipi, J. *Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse*. Paris, Hachette, 1997.
- Bourmayan, A. ; Loiseau, Y. ; Rimbert, O. ; Taillandier, I. *Grammaire essentielle du français B2*. Paris, Éditions Didier, 2017.
- Poisson-Quinton, S. ; Mimran, R. ; Mahéo-Le Coadic, M. *Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire*. Paris, CLE International, 2004.
- Poisson-Quinton, S. ; Mimran, R. ; Mahéo-Le Coadic, M. *Grammaire expliquée du français. Cahier d'exercices. Niveau intermédiaire*. Paris, CLE International, 2004.
- Narjoux, Cécile. *Le Grevisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français*. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2018.
- Delaunay, B.; Laurent, N. *Bescherelle. La conjugaison pour tous* (Nouvelle édition). Paris, Hatier, 2012.

Dictionnaires et ressources didactiques en ligne :

Le Trésor de la Langue Française (TLF) <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/>

Le Petit Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/>

Le CNRTL <https://www.cnrtl.fr/>

<http://atilf.atilf.fr/>

Le site de l'Académie française <https://www.academie-francaise.fr/>

TV 5 monde [www.apprendre.tv](http://www.apprendre.tv)

RFI <https://savoirs.rfi.fr/>

[www.bonjourdefrance.com](http://www.bonjourdefrance.com)

<https://la-conjugaison.nouvelobs.com/>

<https://www.rtl.fr/emission/un-bonbon-sur-la-langue>

<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise>

### Modalità di accertamento delle competenze

Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.

- **Prova scritta**

La prova scritta è basata sui test di certificazione DALF, approntati dal CIEP (Centre International d'Études pédagogiques) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello C1, e comprende:

1. **una comprensione orale** (due ascolti di un documento sonoro di 5 minuti circa con domande aperte e a risposta multipla);
2. **una produzione scritta** (240 parole circa), incentrata sulla *synthèse* di più documenti;
4. **un testo da tradurre in francese.**

La durata totale della prova è di 3 ore circa.

Si precisa che:

Ogni prova viene valutata in trentesimi. Si accede all'esame orale se superato lo scritto per intero. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30.

La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici e fa media con la prova orale.

#### - **Esame orale**

L'esame orale è suddiviso in due prove: una parte con l'esperta linguistica e una con il docente.

1) Il colloquio con la CEL (produzione orale di livello C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) consiste in:

- un *exposé* su un argomento trattato a lezione;
- un *débat*;
- alcune domande di analisi grammaticale.

2) L'esame con il docente

L'esame orale con il docente consiste nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma. Gli studenti sono tenuti a presentare un dossier, da consegnare almeno 15 giorni prima dell'appello, articolato in due parti: una proposta di traduzione -dall'italiano al francese- di un testo fornito dal docente e un'analisi traduttologica della traduzione.

---

#### Date di esame

Le date di esami sono pubblicate sulla pagina web del corso di laurea.

---

#### Modalità e orario di ricevimento

Mercoledì ore 14.00